

Карзакова А. К.
Кыргыз Республикасынын
Эл аралык университети,
Тил илимдеринин кандидаты, доцент
филология жана коммуникациялар фeдpасы
Карзакова А. К.
Международный Университет
Кыргызской Респкблики
к.ф.н., доц. каф. филологии
и коммуникации
Karazakova A.K.
International University of Kyrgyz Republic
Candidatephilological science, docent
The department of philology and
Communication,
aisulu.karazakova@mail.ru

**ТИЛДЕР АРАЛЫК ИНТЕРФЕРЕНЦИЯЛАР – СТУДЕНТТЕРДИ НЕМИС ТИЛИНЕ
ОКУТУУДАГЫ ТОСКОЛДУКТАР
(К. ШУРИХТИН “ЛЕЙПЦИГЕР ЛЕРХЕ” АНГЕМЕСИНИН НЕГИЗИНДЕ)**

**ЯЗЫКОВЫЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ – ПРЕПЯТСТВИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА К. ШУРИХ “ЛЕЙПЦИГЕР ЛЕРХЕ”)**

**THE LANGUAGE INTERFERENCE – OBSTACLES IN TEACHING A
GERMAN LANGUAGE
(ON THE MATERIAL OF THE STORY C. SCHURIG “LEIPZIGER LERCHE”)**

***Аннотациясы:** Макалада студенттерди немис тилине – экинчи чет тилине окутууда орус жана кыргыз тилдеринин – эне тилинин жана англис – биринчи чет тилинин тасиринин негизинде келип чыккан тилдер аралык интерференцияны жоюуга арналган. Тилдер аралык интерференция – эне тилдин жана биринчи чет тилинин – англис тилинин немис тилине тийгизген терс таасиринин негизинде келип чыккан фонетикалык, грамматикалык жана лексикалык нормалардын бузулушуна алып келет. Тилдер аралык интерференцияга немис тилин баштапкы деңгээлде окуган жана немис тилин мыкты билгендер да кабылышат.*

***Негизги сөздөр:** тил аралык байланыштар, көп тилдүүлүк, интерференция, орус (кыргыз) тили, англис тили, немис тили, тил компетенциясын өнүктүрүү.*

***Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы интерференции, влияния кыргызского (русского) языка как родного и английского языка как первого иностранного на освоение немецкого языка в качестве второго иностранного. Цель данной работы заключается в выявлении интерференции русского, английского и немецкого языков. Интерференция русского и иностранных языков наиболее ярко проявляется в интонации, и это связано прежде всего со способами овладения данными языками. Интерференции английского и немецкого языков в наибольшей степени проявляют себя в грамматике и лексике. Степень интерференции языков во многом зависит от уровня языковой компетенции студентов. Повышение языковой компетенции является действенным способом предотвращения интерференции.*

Ключевые слова: языковые контакты, многоязычие, интерференция, русский язык, английский язык, немецкий язык, повышение языковой компетенции.

Abstract: The article deals with the issues of interference, the influence of the Kyrgyz (Russian) language as native and English as the first foreign language for mastering the German language as a second foreign language. The purpose of this work is to identify the interference of Russian, English and German languages. Interferences of Russian and foreign languages are most clearly manifested in intonation, and this is due, above all, to the ways of mastering these languages. Interferences of English and German languages are most pronounced in grammar and vocabulary. The degree of interference of languages largely depends on the level of language competence of students. Increasing the language competence is an effective way of preventing interference.

Key words: language contacts, multilingualism, interference, Russian language, English language, German language, increase of language competence.

В данной статье рассматриваются вопросы интерференции, влияния русского языка (кыргызского) как родного и английского языка на освоение немецкого языка в качестве первого или второго иностранного.

Обучая студентов немецкому языку преподавателями немецкого языка выявляются достаточное количество проблем. Одна из проблем при обучении студентов немецкому языку – интерференция, влияние родного или английского языка при изучении в ВУЗах немецкого языка как первый или второй иностранный язык.

С проблемой влияния родного языка или английского языка при обучении другому иностранному (в частности немецкому), сталкивается любой преподаватель. Интерференция в лингвистике может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

Если обратимся к определению интерференции, данному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, «Интерференция (от лат. «inter» – между собой, взаимно и «ferio» – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного...». [1]

Многоязычие неизбежно приводит к интерференции. В.А. Виноградов рассматривает интерференцию как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка», это взаимодействие «выражается в отклоне-

ниях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [2].

У. Вайнрайх определяет интерференцию как «случаи отклонения от норм, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта» [3].

Целью настоящего исследования является описание случаев интерференции в устной и письменной речи студентов, изучающих немецкий язык как первый и второй иностранный после английского, и определение степени интерферирующего влияния родного языка и первого иностранного.

Языковая интерференция привлекала внимание ученых в течение многих лет. Данным проблемам посвящены диссертации многих ученых. Значимость изучения языковой интерференции возрастает в связи с практическим спросом на данные знания в реалиях современного развития мировой науки, культуры, техники и технологий.

Интерференция затрагивает как устную, так и письменную речь обучающихся. Она представлена на всех языковых уровнях: фонетическом, семантическом, грамматическом, лексическом, орфографическом и социокультурном.

В данной статье интерференция представлена на фонетическом, семантическом, грамматическом и социокультурном уровнях.

Примеры фонетической интерференции можно встретить на уроках немецкого языка очень часто. Прежде всего, к ним можно отнести смещение ударения в некоторых иностранных словах под влиянием родного (кыргызско-

го) языка: Arbeiter, arbeiten, aufstehen, Fernseher и т.д. (ударение ставится часто студентами на последний слог).

Немецкий язык как менее освоенная система подвергается сильному воздействию со стороны английского языка, в котором у студента больше компетенций. На начальном этапе изучения немецкого языка часто употребляются такие формы, как Jahre (часто пишут) вместо Jahre, English вместо Englisch, Shuler вместо Schüler и т. д.

Однако в случае частичного графического и семантического совпадения слов в немецком и английском языках в немецкой речи употребляется английский вариант произношения. Например, вместо того чтобы произносить слово с ударением на последнем слоге, как это принято в родном языке, употребляется английский вариант: не Student, а Student (от англ. student), не Hotel, а Hotel (от англ. Hotel), не modern, а modern (от англ. modern) и т. д.

Часто графическое сходство английского глагола will для обозначения действий в будущем времени приводит к их ложному употреблению в немецком языке. Например, при образовании студентом будущего времени употребляется не werden, а will: Ich will in Deutschland studieren вместо Ich werde in Deutschland studieren.

Фонетическая интерференция английского и немецкого языков появляется в тех случаях, когда под воздействием первого нарушаются основные фонетические правила второго иностранного языка. Например, в конце слова и слога употребляется ассимиляция по звонкости (daz_izt вместо das_ist).

Особое внимание следует уделить семантической интерференции. Семантическая интерференция происходит на уровне значений слов. Данный вид интерференции обусловлен тем, что явления, известные человеку, который говорит, отражаются в иностранном языке иначе, чем в родном. В данном случае преподаватели иностранного языка очень часто сталкиваются с так называемыми «ложными друзьями переводчика». Ложные друзья переводчика – это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся

в значении. [5] Можно привести следующие примеры семантической интерференции русского и немецкого языков: например слово «Конкурс (ударение падает на последний слог)» понимается студентом как «конкурс», а не «банкротство»; reklamieren - как «делать рекламу», а не «заявлять претензию»; telefonieren - как «звонить», а не «разговаривать с кем-то по телефону».

Примеры: aktuell (actual) актуальный, originell (original) оригинальный, Technik (technique) техника и интернациональные слова Test (test), Kommunikation (communication), Information (information), Management (management), которые переводятся по ассоциации. Именно поэтому, способом преодоления семантической интерференции мы видим выучивание слов – «ложных друзей переводчика», привлечение к ним внимания студентов, а также обучение студентов правильной работе со словарем.

Еще один вид интерференции – грамматическая интерференция. На морфологическом уровне большее влияние на формирование речи обучающихся оказывает родной язык.

На уровне морфологии часто встречаются такие случаи:

1) перенос грамматической категории рода, соответствующей русскому языку, на немецкий язык: Ich studiere an **dem** Universität вместо an der Universität. Bischkek ist **der** schöne Stadt вместо die schöne Stadt.

2) Интерференция при замене существительных личными местоимениями:

Например: Das Kind ist noch klein. **Er** besucht noch keinen Kindergarten вместо es.

Das Mädchen besucht die Schule. **Sie** ist Schülerin вместо es

3) Отсутствие глагола sein под влиянием родного языка (русского или кыргызского).

Ich Student вместо Ich **bin** Student. Ich 20 Jahre alt вместо Ich **bin** 20 Jahre alt. Ich aus Bischkek вместо Ich **bin** aus Bischkek. Студенты часто допускают ошибки, потому что в кыргызском и русском языках мы практически всегда пропускаем глагол-связку «быть, являться, находиться»: Я студент. Мне 18 лет. Я из Бишкека. (В кыргызском языке Мен студентмин. Мен 18 жаштамын. Мен Бишкектенмин). В немецком же языке как и в английском глагол

“sein” присутствует обязательно.

4) Предлоги русского языка оказывают интерферирующее влияние на употребление предлогов немецкого языка; многозначность русского предлога «в» в немецком языке представлена разно тематическими предлогами времени, пространства, движения (in, zur, zum, nach, etc.). Так как в кыргызском языке предлоги отсутствуют, студенты часто употребляют имена существительные в винительном и дательном падежах без предлога. Например: das Zimmer вместо **in** das Zimmer, dem Zimmer вместо **in dem (im)** Zimmer. Особую сложность представляет обучение корректному употреблению артиклей в немецком языке, в частности определенных (der, die, das) и неопределенных (ein, eine, ein), поскольку данная грамматическая категория отсутствует в русском и кыргызском языках.

Синтаксическая интерференция наблюдается в изменении порядка слов в предложении. Студенты забывают о том, что в утвердительном немецком предложении обязательно глагол стоит на втором месте после подлежащего или обстоятельства времени или места. Если в русском языке порядок слов вольный – «Я вчера был в университете», «В университете был я вчера», «Был я вчера в университете» и т.д., то в немецком языке порядок слов строго фиксирован, и каждый член предложения имеет свое конкретное место: “Ich war gestern an der Universität” или „Gestern war ich an der Universität“ – сказуемое всегда стоит на втором месте, а в безличных предложениях нельзя употреблять просто глагол или прилагательное, как в кыргызском «Суук», «Жарык» и русском языках «Холодно», «Светло». Необходимо в немецком языке как и в английском наличие безличного подлежащего и сказуемого – “Es” ist kalt”, “Es“ist hell” и т.д.

Сложности возникают с постановкой сказуемого, выраженного аналитическими формами глагола. Часто нарушается глагольная рамка немецкого языка по типу английского — основной и вспомогательный глагол употребляются в контактном положении: например по модели I can play tennis строится таким образом немецкое предложение Ich kann spielen Tennis вместо Ich kann Tennis **spielen** (Смысловой

глагол в немецком языке всегда стоит в конце предложения).

Управление как тип грамматической связи вызывает у студента, изучающего немецкий язык, наибольшие затруднения. Анализ ошибок устных и письменных высказываний студентов неязыкового вуза показал, что в случае с управлением чаще всего происходит интерференция кыргызского (русского) и немецкого языков. Например, глаголы stören с управлением Akkusativ, anrufen с управлением Akkusativ, gratulieren с управлением Dativ, zu D ошибочно заменяются русскими моделями Dativ («мешать кому-то»), Dativ («звонить кому-то»), Akkusativ, mit Dativ («поздравлять кого-либо с чем-либо»). Например, „Mein Bruder stört **mir**“ вместо „Mein Bruder stört **mich**“, „Er ruft **seiner** Freundin an“ вместо „Er ruft **seine** Freundin an“. |Ich gratuliere **dir zum** Geburtstag“, студент говорит или пишет „Ich gratuliere **dich mit dem** Geburtstag“.

При склонении прилагательных студент применяет согласование, но часто из-за влияния родного кыргызского и иностранного английского языков не называет окончание прилагательного, например, ein **klug** Kind вместо ein kluges Kind. Это объясняется также недостаточно хорошим владением студента грамматическим материалом.

Социокультурная интерференция порождается самой культурой, которую данный язык отражает. Это происходит из-за различия в менталитетах, системах ценностей, этических норм и т.д. Интерференция появляется тогда, когда хотя бы один из участников коммуникации воспринимает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму усвоенной им модели миропонимания. Например, студенты часто начинают рассказывать о себе или о семье в ответ на просьбу «Stellen Sie sich vor!» или начинают рассказывать о проблемах в жизни в ответ на вопрос “Wie geht es Ihnen?”, стандартным ответом на которых служат “Mein Name ist Aida Asanova” и “Es geht mir gut”. Преодолеть этот тип интерференции возможно благодаря формированию социокультурной компетенции, эффективность которой во многом зависит от осознания студентами социокультурных особенностей немецкоязыч-

ной лингвокультуры. Именно поэтому нужно изучать страноведение, речевой этикет, деловую переписку на немецком языке, которые помогают им преодолеть данный вид интерференции. Уменьшение языковой интерференции при изучении немецкого языка является как мы видим в вышеназванных примерах, безусловно, сложной и комплексной задачей.

При чтении рассказа Кордулы Шурих “Лейпцигер лерхе” студенты часто сталкиваются с проблемами согласования определения с определяемым словом, которые в немецком языке в отличие от кыргызского и английского языков согласуются с определяемым словом в числе, падеже и роде. Например, в нижеследующих примерах определение выражено прилагательным и в первом предложении определение согласуется с определяемым словом Situation в ед. ч., дат. п. жен.р. Во втором предложении определение согласуется с определяемым словом Schuhe в мн.ч., вин. п. При применении определений в предложениях под влиянием кыргызского и английского языков студенты часто допускают грамматические ошибки, т.е. возникают нежелательные интерференции.

Следующие примеры из рассказа даются для сокращения нежелательных интерференций, так как грамматическая тема «Склонение прилагательных в немецком языке» является сложной как для студентов ВУЗов, так и для участников курсов по немецкому языку.

1. Die Menschen in der DDR waren mit der politischen Situation nicht zufrieden [10, с. 8].

Интерференция: Die Menschen in der DDR waren mit der politischer Situation nicht zufrieden.

2. Jetzt muss Geißler nur noch seine schwarzen Schuhe anziehen [10, с. 13].

Интерференция: Jetzt muss Geißler nur noch seine schwarze Schuhe anziehen.

Как в немецком, так и в кыргызском языках причастия могут выполнять определительные функции.

3. Plötzlich fällt ihm alles ein: die Briefe, die er nicht bekommen hat, der Mann mit den blauen Augen, die gesperrten Karten, die zu kleinen Schuhe, das E-Mail-Postfach [10, с. 16].

Интерференция: Plötzlich fällt ihm alles ein: die Briefe, die er nicht bekommen hat, der Mann mit den blauen Augen, die gesperrte Karten,

die zu kleinen Schuhe, das E-Mail-Postfach.

Часто встречаются местоимения-прилагательные, которые сопровождают существительные и служат определением к ним, а именно согласуются с определяемым словом. “Широко употребляются в качестве определений местоимения адъективного характера, также согласующиеся с определяемым в роде, числе и падеже” [9, с. 904]. Например,

4. Er legt sein Handy auf den kleinen Tisch neben dem Bett [10, с. 16].

Интерференция: Er legt seines Handy auf den kleinen Tisch neben dem Bett.

5. Geißler gratuliert seiner Schwester [10, с. 13].

Интерференция: Geißler gratuliert seine Schwester.

6. Dann hat er kurze Zeit geschlafen und da hatte er diesen bösen Traum [10, с. 17].

Интерференция: Dann hat er kurze Zeit geschlafen und da hatte er dieser böser Traum.

Имена числительные в немецком языке по своим лексико-грамматическим особенностям классифицируются как определенные (zwei, der sechste, ein Drittel) и неопределенные (viel, wenig, etwas). z.B.:

7. Er hat vielen Menschen geschadet [10, с. 21].

Интерференция: Er hat vielem Menschen geschadet.

8. Viele Menschen haben 1989 vor dieser Kirche demonstriert und an den montäglichen Friedensgebeten teilgenommen [10, с. 8].

Интерференция: Vielen Menschen haben 1989 vor dieser Kirche demonstriert und an den montäglichen Friedensgebeten teilgenommen.

10. Aber heute am 23.12. wartet er schon auf ihren Anruf [10, 2008, с. 6].

Интерференция: Aber heute am dreiundzwanzigste Dezember wartet er schon auf ihren Anruf.

Итак, в устной и письменной речи студентов возникают интерферентные ошибки на всех языковых уровнях. Многоязычие естественным образом приводит к интерференции. Степень интерферирующего воздействия английского языка высока. В некоторых случаях она пре-

восходит интерференцию родного (кыргызского или русского языков). Систематизация интерферентных ошибок, изучение причин их появления, позволят разработать эффективный механизм минимизации интерференции при обучении немецкому языку, а также использование аутентичных учебных материалов, аудиокурсов, газет, журналов, материалов сети Интернет, а также правильная организация работы над особенностями изучаемого языка, ведет к ее значительному сокращению.

Список использованной литературы.

1. Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» М.: «Сов. Энциклопедия», 1969. С. 384 <http://windjview.sourceforge.net/>
2. Виноградов В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка. М., 1983. С. 44-65.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. Ю.А. Жлуктенко, вступ. ст. В.Н. Ярцевой. Благовещенск, 2000. 264 с.
4. Вишневская Г.М. Английская интонация (в условиях русской интерференции): учеб. пособие. Иваново, 1985. 84 с.
5. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика <http://sch-yuri.ru/transltn/false.htm>
6. Жапар А. Синтаксический строй кыргызского языка. ч. II. – Бишкек: Мектеп, 1992. – с.22-23
7. Schurig C. Leipziger Lerche, -Stuttgart, 2008, с. 6-47
